

C A R L N I E L S E N

VÆRKER
WORKS

D E T

K G L



B I B

L I O

T E K

C A R L N I E L S E N

1 8 6 5 - 1 9 3 1

V Æ R K E R
W O R K S

Udgivet af Carl Nielsen Udgiven
Det Kongelige Bibliotek

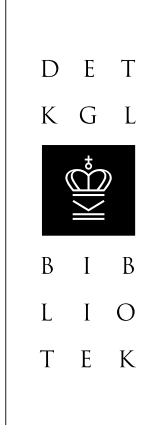
Serie I. Scenemusik. Bind 2

Published by The Carl Nielsen Edition
The Royal Library

Series I. Stage Music. Volume 2



Edition Wilhelm Hansen
Copenhagen 2001



CARL NIELSEN

MASKARADE

KOMISK OPERA I TRE AKTER

MASQUERADE

COMIC OPERA IN THREE ACTS

Tekst af Vilhelm Andersen
efter Ludvig Holberg

Engelsk oversættelse af Reginald Spink,
revideret af David Fanning

Text by Vilhelm Andersen
after Ludvig Holberg

English libretto by Reginald Spink,
revised by David Fanning

Udgivet af
Edited by
Michael Fjeldsøe
Niels Bo Foltmann
Peter Hauge
Elly Bruunshuus Petersen
Kirsten Flensborg Petersen



Edition Wilhelm Hansen
Copenhagen 2001

The Critical Commentary is published in a separate volume (CN 00007)
The opera is also available in a Danish/German version (CN 00004, 00005, 00006)
Orchestral parts and piano score are available (CN 00004a, 00014, 00016)

Graphic design Kontrapunkt A/S, Copenhagen
Music set in SCORE by New Notations, London
Text set in Swift
Printed by Quickly Tryk, Rødovre

CN 00021
ISBN 87-598-1052-1
ISMN M-66134-100-0

Sponsored by Carlsbergfondet
Distribution Edition Wilhelm Hansen A/S, Bornholmegade 1, DK-1266 Copenhagen K
Translation James Manley (editorial material); Reginald Spink, David Fanning (libretto)

© 2001 Carl Nielsen Udgaven, Det Kongelige Bibliotek, København
All rights reserved 1999



I N D H O L D
C O N T E N T S

Scenes vi Scenegang

MASQUERADE 289 MASKARADE

ACT TWO 289 ANDEN AKT

S C E N E G A N G

S C E N E S

ACT TWO ANDEN AKT

PRELUDE 289 FORSPIL

Scene 1 296	1. Scene
<i>Ho! Watchman! Eight o'the clock, good people!</i> (A Watchman, Arv)	<i>Hov! Vægter. Klokken er slagen otte.</i> (En Vægter, Arv)
Scene 2 300	2. Scene
<i>I don't like to say it, but I'm a coward and my knees betray it.</i> (Arv, A Watchman, Henrik)	<i>Hum! Nu jeg skal te'et er jeg dog ikke rigtig dristig ve'et.</i> (Arv, En Vægter, Henrik)
Scene 3 332	3. Scene
<i>Come on! Come on!</i> (Students, Arv)	<i>Af Sted! Af Sted!</i> (Studenter, Arv)
Scene 4 340	4. Scene
<i>Make way! Make way!</i> (Officers, Arv)	<i>Gibt Platz! Gibt Platz!</i> (Officerer, Arv)
Scene 5 344	5. Scene
<i>Fleet of foot and fancy free!</i> (Young Girls, Arv)	<i>Let paa Taa og Hus forbi.</i> (Unge Piger, Arv)
Scene 6 359	6. Scene
<i>I wouldn't mind being there.</i> (Leonard, Arv)	<i>Der gad jeg nok være med.</i> (Leonard, Arv)
Scene 7 363	7. Scene
<i>Master! Master! Come on out!</i> (Henrik, Leander, Arv)	<i>Herre! Herre! Kom kun frem.</i> (Henrik, Leander, Arv)
Scene 8 374	8. Scene
<i>Why, master, look! Like Venus from the water</i> (Henrik, Leander, Pernille, Arv, Leonora)	<i>Min Herre se som Venus steg af Havet</i> (Henrik, Leander, Pernille, Arv, Leonora)
Scene 9 409	9. Scene
<i>Open up! Open up!</i> (Jeronimus, Arv)	<i>Luk op! Luk op!</i> (Jeronimus, Arv)
Scene 10 415	10. Scene
<i>You have to wear a mask, you know.</i> (A Doorman, Jeronimus, Arv, A Mask-seller)	<i>Min Herre De maa maske Dem.</i> (En Vagtmester, Jeronimus, Arv, En Mand, der sælger Masker)
Scene 11 425	11. Scene
<i>Good it was open, no sign of people</i> (Magdelone, Leonard)	<i>Porten er aaben! Borte er Hoben</i> (Magdelone, Leonard)
Scene 12 432	12. Scene
<i>This way! This way! I'm ready for the fray!</i> (Jeronimus, Arv)	<i>Se saa! Se saa! Nu er jeg ret bered.</i> (Jeronimus, Arv)
Scene 13 451	13. Scene
<i>Columbines, Harlequins, sir</i> (A Mask-seller, A Watchman)	<i>Columbiner, Harlekiner</i> (En Mand, der sælger Masker, En Vægter)

ACT TWO

ANDEN AKT

A street. In the right foreground Jeronimus' house.
In the left background the brightly illuminated playhouse.
In the left foreground a mask-seller's booth

Gade. I Forgrunden til højre Jeronimus' Hus.
I Baggrunden til venstre Komediehuset festligt oplyst.
I Forgrunden til venstre en Maskebod.

FORSPIL / PRELUDE
Adagio un poco (♩ = ca. 56)

The musical score is divided into two systems. The first system includes woodwinds and brass instruments. The second system includes strings and percussion.

Woodwinds:
 - Flauto 1 & 2: Rests throughout.
 - Flauto 3 (Flauto piccolo): Rests throughout.
 - Oboe: Enters in the 4th measure with a melodic line, marked *p espressivo*.
 - Clarinetto (A) 1 & 2: Enters in the 4th measure with a melodic line, marked *p*.
 - Clarinetto basso (Bb): Rests throughout.
 - Fagotto 1 & 2: Enters in the 3rd measure with a harmonic accompaniment, marked *p*.

Brass:
 - Corno (F) 1 & 2: Enters in the 3rd measure with a melodic line, marked *mf* and *pp espressivo*.
 - Corno 3 & 4: Rests throughout.
 - Tromba (F) 1 & 2: Rests throughout.
 - Tromba 3: Rests throughout.
 - Trombone tenore 1 & 2: Rests throughout.
 - Trombone basso: Rests throughout.
 - Tuba: Rests throughout.

Strings and Percussion:
 - Timpani (F#, F): Rests throughout.
 - Castagnette, Triangolo, Tamburo piccolo, Campana: Rests throughout.
 - Violino 1 & 2: Rests throughout.
 - Viola: Enters in the 4th measure with a melodic line, marked *p* and *div.*
 - Violoncello: Enters in the 3rd measure with a harmonic accompaniment, marked *p*.
 - Contrabbasso: Enters in the 3rd measure with a harmonic accompaniment, marked *p*.

6

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

p

pp

pp

poco espressivo

11

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

f

mp

mp

poco espressivo

p

f

mf

f

dim.

dim.

dim.

16 *poco rall.* *a tempo*

Fg. 1 2

VI. 1 *poco rall.* *a tempo* *pp*

VI. 2 *pp*

Va. *pp*

Vc. *pp* *p*

Cb. *pp* *p*



21

VI. 1 *mp* *f* *dim.* *dim.*

VI. 2 *cresc.* *f* *dim.* *dim.*

Va. *mp cresc.* *f* *dim.* *dim.*

Vc. *cresc.* *f* *dim.* *dim.*

Cb. *cresc.* *f* *dim.* *dim.*

poco rall.

a tempo, ma molto tranquillo

26

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

poco rall.

a tempo, ma molto tranquillo

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

30

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

TÆPPE
CURTAIN

poco rall. a tempo, ma tranquillo

47

Fl. 1 2
3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2
3 4

Tr. (F) 1 2
3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Detailed description: This section of the score covers measures 47 to 51. It includes staves for Flute (1, 2, 3), Oboe (1, 2), Clarinet in A (1, 2), Bassoon (1, 2), Cor Anglais (1, 2, 3, 4), Trumpet in F (1, 2, 3), Trombone (1, 2), and Tuba. The woodwinds and brass are mostly silent, with some activity in the Bassoon and Cor Anglais parts starting in measure 50. Dynamics include *pp* and *p dim.*

poco rall. a tempo, ma tranquillo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Detailed description: This section of the score covers measures 47 to 51 for the string ensemble. It includes staves for Violin 1, Violin 2, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The strings play a melodic line with dynamics ranging from *poco f* to *dim.*. The Viola part includes markings for *unis.* and *div.*

1. SCENE En Vægter, Arv (uden for Porten til Jeronimus' Gaard.)
 SCENE 1 A watchman. Arv outside the gate to Jeronimus' yard.

Andantino (♩ = ca. 66)

52

Fl. 1 2
 3 muta in picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cor. (F) 1 2

(Otte Klokkeslag paa Fermaten. Først derefter synger Vægteren.)
 (A clock strikes eight during the fermata, after which the watchman sings.)

Camp.

EN VÆGTER
 A WATCHMAN

(synger)
 (sings)

Hov! Væg - ter. Klok - ken er sla - gen ot - te. Nu skri - der Da - gen un - der og
 Ho! Watch - man! Eight o' the clock, good peo - ple! Now wanes the twi - light hour, and

Andantino (♩ = ca. 66)

Va.
 Vc.
 Cb.

56

VÆGT.

Nat - ten væl - der ud. Be - var i Mør - kets Stun - der vort Hus, o mil - de
 night be - gins to fall. May God his bless - ings sho - wer u - pon us one and

61

VÆGT.

Gud; det rin - ger nu til Vagt. Gør Pligt og Bod, vær ved godt Mod, tag
 all! Now be you of good cheer. Though night is near, all's well out here, the

66

rall. un poco più

ARV

(til Arv)
 (to Arv)

Min Hus-bond har mig
 My mas - terthinks it

VÆGT.

Ti - den vel i Agt! _____ Hvad gør han her saa sil - de?
 eve - ning's calm and clear! _____ What are you do - ing, good fel - low?

rall. un poco più

VI. 1
 VI. 2
 Va.
 Vc.
 Cb.

71

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

ARV

VÆGT.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

sat til Væg - ter her i Nat ind - til i Mor - gen til - le.
right to guard his house to - night, un - til to - mor - row morn - ing.

Da yn - kes jeg Bror -
Then let me give you

74

Fg. 1 2

VÆGT.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

poco rall. a tempo

tranquillo

lil - le, det blir fuld ond en Vagt og en be - svær - lig Ti - me. Mens Kir - ke - klok - ker
warn - ing! There's dan - ger all a - bout when mid - night bells start toll - ing. The gob - lins all come

poco rall. a tempo

arco mp

arco mp

arco mp

tranquillo dim. mp

78 un poco più vivo

Cl. (A) 1 2 a2

Cor. (F) 1 2 a2

ARV *f*

VÆGT.

Jeg tar mig vel i
You bet I will watch

ki - me gaar By - sens Folk og sti - me, tag han sig vel i Agt.
prowl - ing and start their hor - rid howl - ing. Be sure that you watch out.

un poco più vivo

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

81

Ob. 1 2 *mp*

Cl. (A) 1 2 a2 *mf*

Fg. 1 2 *mp*

ARV

Agt, et Styk - ke af en Si - me, en gam - mel Ko - ste - li - me har her i
out. And if they try their tricks on me, I have this pair of sticks on me. I've made a

Vi. 1 pizz. *mf*

Vi. 2 pizz. *mf*

Va. pizz. *mf*

84 *rall.* *Tempo I*

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Kors jeg lagt. Saa har det in - gen Magt. Jeg er
cross of them, and that will frigh - ten them. I shall

(idet han gaar videre)
(going on his way)

VÆGT.

Det rin - ger nu til Vagt. Gør Pligt og Bod, vær
Now be you of good cheer. Though night is near, all's

88 *rall.*

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

u - for-sagt. Mod Haand og Fod og Le - de-mod har Trold - tøj in - gen Magt, hvor det - te Kors er
have some fun! I'll make 'em run! The bo - gey-men will then know who's the boss, when they have seen the

VÆGT.

ved godt Mod, tag Ti - den vel i Agt.
well out here. The evening's calm and clear.

Vc. *pizz.* *rall.*

Cb. *pizz.*

2. SCENE
SCENE 2
a tempo

93

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

lagt. *cross.*

Hum! Nu jeg skal te'tet er jeg dog ik - ke rig - tig dri - stig ve'tet.
I don't like to say it, but I'm a co - ward and my knees be - tray it.

Vc. arco

Cb. arco

Allegretto moderato (♩ = 80)

97

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

ARV

(synger)
(sings)

Op min Sjæl vær frisk til Mo - de. Mør - kets Mag - ter kan ej ska - de den der vil og
Come, my soul, rise up, take cou - rage. Bo - gey - men can ne - ver get you when you live the

Vc. *mf*

Cb. *mf*

102 **Allegro**

Fg. 1 2 *dim.* *p*

Cor. (F) 1 2 *dim.* *a2* *p*
3 4 *dim.* *p*

ARV *(standser)* *(stops)* *parlando*

gør det Go - de, den der vil og - den der vil og gør det Go - de. Aa, Fan - den hel - ler; det er
 way you should do. When you live the - When you live the way you should do. The de - vil take it; well, if

Allegro

VI. 1 *arco* *p* *f*

VI. 2 *arco* *p* *f*

Va. *arco* *p* *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *p* *f*

Allegretto quasi andantino (♩ = 92 - 100)

106

Fl. 1 2 *f* *dim.*

Cl. (A) 1 2 *f* *dim.*

Fg. 1 2 *f*

Cor. (F) 1 2 *f*

ARV *(sætter sig paa Trappen, tager et Tørklæde med noget spiseligt frem. Under Sangen tager han af og til en Bid.)*
(Arv sits down on the steps, takes a napkin out with something to eat. He takes a bite now and then as he sings.)

da't - te den Slags Slik - ke - ri, der tæl - ler.
 that's the deal, for sure I'll ne - ver make it.

Allegretto quasi andantino (♩ = 92 - 100)

VI. 1 *p*

VI. 2 *p*

Va. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

poco rall. Tempo I

131

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

ARV

slik-ken som en Rot - te! Mel - lem Kan-de, Krus og Pot - te smi - sker A - ne mig i
 ser-vant of my tum - my. In a - mong the pots and di - shes An - na grants me all my

poco rall. Tempo I

Vi. 1

Vi. 2

Va. pizz. arco

Vc. pizz. arco

Cb. pizz. arco

136

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

ARV

Mø - de, but - tet som en Ber-ga - mot - te. Kin - der - ne er æb - le - rø - de, hen - des
 wi - shes, plump and plum-my, soft and scrum - my, cheeks like dump-lings, yum-my, yum - my! Bu - xom

Vi. 1

Vi. 2

Va. mf

Vc. mf

Cb. mf

mf
espressivo

141 *rall.*

Cl. (A) 1 2 *mf p pp*

ARV *p dim.*
 Bry - ster du - ne - blø - de, hen - des Smør - huls - Øj - ne skot - - te.
 bo - som, soft and cudd - ly, eyes that shine like blobs of but - - ter.

VI. 1 *p mf p dim.*

VI. 2 *p mf p dim.*

Va. *p mf p dim.*

Vc. *p mf p dim.*

Cb. *p mf p dim.*

145 *a tempo* (♩ = ♩)

Fl. 1 2 *mp*

Cl. (A) 1 2 *mp poco f*

Fg. 1 2 *poco f*

ARV *gliss. f*
 Om jeg maat - te, gad jeg slik - ke mig til Dø - de. Jeg er
 If she'd let me, I would turn her in - to tof - fee, nice and

VI. 1 *p gliss. sul A poco f*

VI. 2 *p gliss. sul D poco f*

Va. *p gliss. poco f*

Vc. *p gliss. poco f*

Cb. *p poco f*

rall. a tempo poco rall. poco meno

151

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

(Da Arv hører Vægteren, skjuler han Tørklædet, men tager det straks frem igen.)
(When Arv hears the watchman he hides the napkin, but takes it out again straight away.)

ARV

dim.

slik - ken som en Rot - te. Se du er min Si - rups - pot - te.
sweet and ca - ra - mel - ly, and then have her with my cof - fee.

VÆGT.

(i en anden Gade)
(from another street)

Det rin - ger nu til
Now be you of good

rall. a tempo poco rall. poco meno

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

p

Tempo I

poco meno

157

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

mf

mf

ARV

Min lil - le Suk - ker - gris! Min sø - de, lil - le Suk - ker - gris!
My lit - tle ho - ney - pot! My lit - tle swee - ty ho - ney - pot!

VÆGT.

Vagt.
cheer.

Tag Ti - den
The eve - ning's

Tempo I

poco meno

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

p

Tempo I

163

Fl. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b.

Tb.

ARV

VÆGT.

pp

(Vender sig mod Porten.
(He turns towards the gate,
gliss.

Gid jeg maat - te, gad _____ jeg
If she'd let me, I _____ would

vel i Agt.
calm and clear.

Tempo I

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

arco

gliss.

sul A

sul D

Andantino (♩ = 80)

169

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b.

Tb.

I det samme kommer ud af Huset Henrik forklædt som Spøgelse.)
just as Henrik comes out of the house, disguised as a ghost.)

ARV

slik - ke - A - a - a!
eat her Ah - a - a!

falsetto

A - a - a!
Ah - a - a!

HENRIK

(med grovt Mæle)
(in a gruff voice)

Ha - a - a!
Ha - a - a!

(brøler)
(roars)

Ha!
Ha!

Andantino (♩ = 80)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

ff
arco

ff

179

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b.

Tb.

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

a2

ff

gliss.

f[♯]

hylende howling

1.

mf

p

a2

naa - di - ge Hr. Gen - gan - ger.
gra - cious mis - ter bo - gey - man!

Det er paa Ti - den Hel - ve - de er -
For I've been sent from hell, the de - vil's

196

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b. 1 2

Tb. 1 2

con sord.

f

1.

ARV

HEN.

Ak - ak, høj - vel - baar - ne Død og Pe - sti - lens! Jeg har ej gjort
 Ah, ah! Most high-rank - ing death and pe - sti - lence! I have not got
 tan, be - kenn's!
 done. Con - fess!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

mp

214 *lunga* **Moderato**

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb)

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b.

Tb.

Timp.

ARV

lunga (grædende) (weeping)

nin-ger. For - gan - gen U - ge stal jeg en Sæk Mel. En Stang Ka - nel. En
 - - - - - nours, A week a-go I stole a sack of corn. A pound of brawn. A

HEN.

lunga

Naa! Naa!
 And? And?

Moderato

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f > p

f > p

f > p

f > p

f > p

f > p

219

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Vin - Kan-del. For fjor - ten Da - ge si - den stal jeg en Dunk Mjød, to af de sto - re
 flask of wine. A cou-ple of weeks a - go I stole a jug of mead, and af - ter that two

HEN.

Og saa? Naa!
 And then? And?

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

ff *f* *p*

ff *f* *p*

ff *f* *p*

ff *f* *p*

ff *f* *p*

ff *f* *p*

223

Ob. 1 2

Fg. 1 2

ARV

Kuk-ken - ba - ger-brød I - tem tre Styk-ker rø - get Kød. I O - ver-gaars stal jeg en Fla - ske
 mal - ty loaves of bread. Al - so three sli - ces of roast meat. The o - ther day I stole a bot - tle

HEN.

(kort, raat) Naa! Og saa?
 (short, rawly) And? And then?

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f *ff* *lunga*

f *ff* *lunga*

f *ff* *lunga*

f *ff* *lunga*

f *ff* *lunga*

f *ff* *lunga*

poco vivo (♩ = 96)

227

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Cl. b. (Bb) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb. t. 1 2

Trb. b. 1 2

Tb. 1 2

ARV

HEN.

(oplivet)
(cheering up)

æg - te, gam - mel Rom, som dog var tom. Saa er der ik - ke me - - re.
of the fi - nest rum. I'll give you some. And that is all there is, sir.

(strengt)
(strictly)

Tænk dig
Are you

poco vivo (♩ = 96)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.
pp

pizz.
pp

pizz.
pp

pizz.
pp

pizz.
pp

poco rall.

Allegretto moderato (♩ = 104)

poco vivo

234

Fl. 1
2

Picc.

Ob. 1
2

Cl. (A) 1
2

Fg. 1
2

Cor. (F) 1
2
3
4

Tr. (F) 1
2
3

Trb.t. 1
2

Trb.b.

Tb.

ARV
Kok - ke...
kit - chen...
Kok - ke...
kit - chen...
Kok - ke - pi - gens Jom - fru - dom.
kit - chen maid's vir - gi - ni - ty.

HEN.
Naa!
Well?
Naa!
Well?
Kok - ke... ha! ha! Jom - fru - dom.
Kit - chen..., ha, vir - gi - ni - ty.

poco rall.

Allegretto moderato (♩ = 104)

poco vivo

VI. 1
VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

più vivo (♩ = 116)

239

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

(tager Dækket af sig)
(takes off his disguise)

Arv es - tu mør - ke - ræd.
Arv, you're in - cre - di - ble.

più vivo (♩ = 116)

VI. 1

VI. 2

Va. div.

Vc. arco pizz. arco

Cb. arco pizz. arco

244

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Hen - rik! Saa skal da os - se -
Hen - rik! I've let the cat out -

Tos - se! Arv! En Sæk Mel, en
Fat - head! Arv! Sack of corn, a

249

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

HEN.

Vin - Kan - del, en Fla - ske gam - mel Rom, _____ og
 flask of wine, one bot - tle fi - nest rum, _____ the

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

265

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

Vi. 1

Vi. 2

Va. div. unis. div.

Vc.

Cb.

Du maa ej rø - be mig.
Oh, I ap - peal to you!

Nej, jeg vil kø - be dig.
I'll do a deal with you.

Adagio

277

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

3 4

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

HEN.

dig. you. Top! Done? Top! Done? Stop! Stop! Hr. Je - Herr Je -

Adagio

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Allegretto moderato (♩ = 104)

283

ARV
 ro - ni-mus slaar mig i - hjel!
 ro - ni-mus will do me in!
 Vel! vel! vel! I kan gaa naar I vil og
 Yes, yes, yes! You can go when you please, and

HEN.
 Kok - ke - pi - gens -
 Kit - chen maid's vir -

Allegretto moderato (♩ = 104)

più vivo (♩ = 116)

287

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

Lyk - ke til.
damn it all.

HEN.

God Nat, Arv! _____ Sov
Good - night, Arv! _____ Sweet

più vivo (♩ = 116)

VI. 1

VI. 2

Va. arco

Vc.

Cb.

3. SCENE
SCENE 3

Recit.

Tempo giusto (♩ = 104)

297

(sparker til
Kosteskafet)
(kicks the
sticks away)

(Idet Arv vender sig om for at gaa hen imod Huset, møder han
en Sværm Studenter paa Vej til Komediehuset.)
(As Arv turns to go towards the house he meets a group of
students on their way to the playhouse.)

ARV

Recit.

Tempo giusto (♩ = 104)

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

STUD. T. 1 2

Vols! tack, Til at - Vols! tack Gik the vi way La - ti - ner før, we did be - fore, da when Sven - sken ban-ked were at the

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Detailed description of the musical score: This page contains a full orchestral score for measures 315-320. The instruments listed on the left are Flute (1 and 2), Piccolo, Oboe (1 and 2), Clarinet in A (1 and 2), Bassoon (1 and 2), Cor Anglais (1, 2, 3, and 4), Trumpet in F (1, 2, and 3), Trombone (1 and 2), Tuba, Timpani, Violin (1 and 2), Viola, Violoncello, and Contrabass. The vocal line is for a student (STUD. T.). The score includes dynamic markings such as *ff* and *fz*, and articulation marks like accents and slurs. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Danish and English: "Vols! tack, Til at - Vols! tack Gik the vi way La - ti - ner før, we did be - fore, da when Sven - sken ban-ked were at the".

325

Fl. 1 2 *mf* *a2* di -

Picc.

Ob. 1 2 *meno f* *a2* di -

Cl. (A) 1 2 *meno f* di -

Fg. 1 2 *meno f* *a2* di -

Cor. (F) 1 2 3 4 *a2*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

STUD. T. 1 2
 (til Arv) (to Arv) tutti
 li - ge mo - digt gaa. Dit Fjols! Dit Fjols! Fej for din e - gen
 blood is on the boil! You fool! You fool! Go sweep your own front

VI. 1 *meno f* di -

VI. 2 *meno f* di -

Va. *meno f* di -

Vc. *meno f* di -

Cb. *meno f* di -

330

Fl. 1 2 *a2*
 -- mi -- nu -- en -- do

Picc.

Ob. 1 2 *a2*
 -- mi -- nu -- en -- do

Cl. (A) 1 2
 -- mi -- nu -- en -- do

Cl.b. (Bb)

Fg. 1 2
 -- mi -- nu -- en -- do

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

EN STUDENT
 A STUDENT

(raaber efter Arv)
 (shouting after Arv)

Bun - de!
 Half-wit!

(ind i Komediehuset)
 (entering the playhouse)

STUD. T. 1 2
 Dør! Hvad gla - ner du vel paa! Af Sted! Af Sted! Nu
 door. What are you ga - ping for? Come on! Come on! Let's

VI. 1
 -- mi -- nu -- en -- do *mp* *dim.*

VI. 2
 -- mi -- nu -- en -- do *mp* *dim.*

Va. *div.* *unis.*
 -- mi -- nu -- en -- do *mp* *dim.*

Vc.
 -- mi -- nu -- en -- do *mp* *dim.*

Cb.
 -- mi -- nu -- en -- do *mp* *dim.*

Fl. 1 2
Picc.
Ob. 1 2
Cl. (A) 1 2
Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4
Tr. (F) 1 2 3
Trb.t. 1 2
Trb.b.
Tb.

(raaber efter dem, og idet han atter nærmer sig Huset, møder han en Skare Officerer)
(He shouts at them, and as he approaches the house he meets a group of officers.)

ARV
EN STUD.

Saa rejs ad Hel - ved til, I
Well, you can go to hell, you

Bun - de!
Half-wit!

STUD. T. 1 2

er det Svær - me - tid for Pal - las' Ug - le - kuld.
go and join the fun! Bid stu - dies all good - bye.

VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

4. SCENE
SCENE 4

340

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

ARV

OFFICERER B.
OFFICERS

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

cresc.

fz

p

a2

fz >

mf fz mf

fz mf

fz

tutti

sor - te Hun-de!
i - dle dim-wits!

Gibt Platz!
Make way!

Gibt Platz!
Make way!

Nu tag, du Bor-ger -
Now, wor - thy ci - ti -

345

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp.

OFF. B.

mand zens, dit lock Kvind - folk vel i Agt. Mein Schatz! Mein Schatz! Was
 zens, lock up your wo-men - folk. Sweet-hearts! Sweet-hearts! We

350

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

OFF. B.

blickst du mich so an! Sol - da - ten gaar paa Vagt. Hur - ra! Hur -
 are the ve - ry best! We've come to join the fray. Hur - ray! Hur -

355

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

OFF. B.

ra! Thi Da - gen er vor Drots, men Nat - ten er vor e - gen. Hus -
 ray! By day we are on guard, but night's for ce - le - brat - ing. Hur -

poco ral-

360

Tr. (F) 1 2 *fz p* *fz mp* *mf*

Trb.t. 1 2 *fz p* *fz mp* *mf*

Trb.b. *fz p* *fz mp* *mf*

Tb. *fz p* *fz mp* *mf*

OFF. B. sa! Hus - sa! En - hver, som by - der Trots maa vi - ge for vort
 ray! Hur - ray! Who - e - ver says us nay, will feel the thrust of

len - - tan - - - do a tempo

365

Tr. (F) 1 2 *fz mf* *fz mf*

Trb.t. 1 2 *fz mf* *fz mf*

Trb.b. *fz mf* *fz mf*

Tb. *fz mf* *fz mf*

Timp. *fz* *fz*

OFF. B. (slaar paa Sablerne) (til Arv)
 (slapping their swords) (to Arv)
 Tegn. Wer da? Wer da? Og mø - der vi en Klots vi
 steel. Who's this? Who's this? When some - thing's in our way, we

5. SCENE
SCENE 5

Allegro non troppo (♩ = ♩.)

379

Fl. 1
2

Picc.

Ob. 1
2

Cl. (A) 1
2

Fg. 1
2

Cor. (F) 1
2
3
4

Tr. (F) 1
2
3

Trb.t. 1
2

Trb.b.

Tb.

Cast.
Trgl.

S. 1
2

UNGE PIGER
YOUNG GIRLS

A.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

poco f

poco f

poco f

a2

poco f

a2

poco f

mf

mf

poco f

spiccato

poco f

spiccato

poco f

spiccato

mp

poco f

pizz.

mp

poco f

pizz.

mp

poco f

384

Fl. 1 2 *a2*
poco f

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2 *a2*

Cor. (F) 1 2 3 4 *3.*
poco f

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl.

S. 1 2
PIGER
A.
her er vi. Maa - nen skin - ner, Mør - ket svin - der, Nat - ten blin - der ej vor Sti.
here come we! Moon - light wax - ing, dark - ness wan - ing, things are plain for all to see.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

399

Fl. 1 2 *a2*

Picc. *poco f*

Ob. 1 2 *poco f*

Cl. (A) 1 2 *a2* *poco f*

Fg. 1 2 *a2* *poco f*

Cor. (F) 1 2 3 4 *mf*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl. *mf*

S. 1 2 *poco f*

PIGER

Hjem - me sad vi læn - ge nok, hvor, med Ha - gen paa sin Stok, Fat - ter nik - ker
poco f Life at home is not much fun, en - ter - tain - ments there are none. Fa - ther in his

A. *poco f*

VI. 1 *poco f* *spiccato*

VI. 2 *poco f* *spiccato*

Va. *poco f* *spiccato*

Vc. *poco f* *pizz.*

Cb. *poco f* *pizz.*

409

Fl. 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *mf*

Picc.

Ob. 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *mf*

Cl. (A) 1 2 *mf* *cresc.* *ff* *mf*

Fg. 1 2 *f* *ff* *mf*

Cor. (F) 1 2 *mf* *cresc.* *f* *mf*

3 4 *mf* *cresc.* *f*

Tr. (F) 1 2 3 4

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb.

Cast. Trgl. *ff* *dim.* *mf*

S. 1 2 *cresc.* *f* *ff* *mf*

PIGER
bort fra Ked - som - he - den! Nu kan flag - re frit vor Lok, nu vi dan - se
e - ver - last - ing te - dium! We can real - ly spread our wings as we dance a

A. *cresc.* *f* *ff* *mf*

VI. 1 *mf* *ff* *mf*

VI. 2 *mf* *ff* *mf* pizz.

Va. *mf* *mf* *ff* *mf* pizz.

Vc. *f* *ff* *mf* pizz.

Cb. *f* *ff* *mf* pizz.

Allegro vivace (♩. = 126)

419

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

(snurrer og tumler rundt med ham)
(spinning and twisting around him)

S. 1 2

PIGER

Rok.
dear!

A.

Allegro vivace (♩. = 126)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

424

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

429

Fl. 1 2
Picc.
Ob. 1 2
Cl. (A) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (F) 1 2 3 4
Tr. (F) 1 2 3
Trb.t. 1 2
Trb.b.
Tb.
Timp.
VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Cast. Trgl.

(idet de gaar ind i Komediehuset)
(going into the playhouse)

S. 1 2

PIGER

A.

Ve - jen lig - ger klar og fri for vort let - te Kom - pag -
Now the way is clear and free for our cheer - ful com - pa -

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

457 espressivo

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2 *a2*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEND.

Jeg maa pas - se paa mit Sned, se at li - ste mig af Sted.
There is some-thing in the air. I must watch my steps with care.

ARV

træd. Det var far- ligt saa de sled. Der var en af dem der
scare! Tried to throw me in the air! Twist my arm, then tear my

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

trmmmm *trmmmm* *trmmmm* *trmmmm*

mp *mp* *f* *f*

arco *arco* *f* *f*

espressivo

487 1. rall. lunga Recit.

Fg. 1 2

ARV

HEN. dog, hvis du tæn - ker dig lidt om, Kok - ke - pi - gens -
 now all the things that you have said, Kit - chen maid's vir -

Me - ner du en Fla - ske gam-melRom?
 Don't you mean a bot-tle of fi - nest rum?

VI. 1 VI. 2 Va. Vc. Cb.

rall. lunga pizz. Recit.

pp ppp mf ppp mf mf

491 Adagio Tempo I arco

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

HEN. mezza voce Nej, jeg me - ner - Kok - ke - pi - gens -
 No, I mean the - kit - chen maid's vir -

Adagio Tempo I arco

VI. 1 VI. 2 Va. Vc. Cb.

mf mf mf f arco f arco f arco

vivo

496

Fl. 1 2

Picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

a2

dim.

muta in fl.gr.

a2

a2

f

dim.

dim.

(Henrik og Leander gaar ham triumferende forbi.)
 (Henrik and Leander pass on triumphantly.)

(standser midt paa Pladsen)
 (stops in the middle of the square)

LEAN.

vivo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

div.

unis.

dim.

dim.

dim.

dim.

Andantino (♩ = ca. 66)

502

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

f

Se, Hen-rik! se, hvor Nat og Mør - ke knu - ger den gam - le Gaard, hvor mi - ne Fæd - re gik til de - res
 See, Hen-rik, how the dark - ness creeps and flut - ters round this old house where my fore - fa - thers led their lives - at

Andantino (♩ = ca. 66)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

poco rall.

506

1.

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

dim. *f*

Dont, til Sengs, til Bøn, til Drik; se, hvor de luk - te Vind-ver Søv - nen su - ger. Vend dig saa
 work, at meals, at prayer, in bed. See how they sleep be - hind those bol - ted shut - ters. Then look this

poco rall.

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

a tempo

1.

510

Fl. 1 2 *mf*

Ob. 1 2 *f*

Cl. (A) 1 2 *mf* *cresc.* *f*

Fg. 1 2 *f*

Cor. (F) 1 2 *mp* *cresc.* *f*

3 4 *mp* *cresc.* *f*

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

om og se med aab - ne Lu - ger det ny - e Hus med Glans i si - ne Blik! Hør, hvor dets Væg - ge
 way and see the o - pen win - dows of that new house all bathed in bril - liant light! Hear how its mu - sic

a tempo

VI. 1 *mf* *molto espressivo* *cresc.* *f*

VI. 2 *mf* *molto espressivo* *cresc.* *f*

Va. *mf* *molto espressivo* *cresc.* *f*

Vc. *tutti*

Cb. *mf* *cresc.* *f*

poco rall.

a tempo

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

to - - - ner af Mu - sik! Se Ly - set væl - der ud af al - le Fu - ger!
 sounds through the night! And see, the ra-diance floods from all its por - tals!

poco rall.

a tempo

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Detailed description: This section of the score covers woodwinds and brass. The Flute (Fl.) parts are mostly rests. The Oboe (Ob.) part features a melodic line starting with a first ending (1.) marked *f*, followed by a dynamic change to *dim.*, then *f* again, and ending with *mp*. The Clarinet in A (Cl. (A)) part has a melodic line starting with a first ending (1.) marked *f*, followed by *dim.*, and ending with *mp dim.*. The Bassoon (Fg.) part has a melodic line starting with *mf*, followed by *f* and *mp*. The Cor Anglais (Cor. (F)) part has a melodic line starting with *mf* and *a2*, followed by *mf* and a third ending (3.) marked *p*. The Trumpet (Tr. (F)), Trombone (Trb.t.), and Tuba (Tb.) parts are mostly rests.

LEAN.

Øj - ne til; du kan ej se den om du og-saa vil, du gam-le Sæ - cu-lum, du Søv-nens
 days that you can-not a-bide. Sleep now, for time and tide they wait for no man, so now sleep pro -

Detailed description: The vocal line for LEAN consists of a single melodic line with lyrics in Danish and English. The lyrics are: "Øj - ne til; du kan ej se den om du og-saa vil, du gam-le Sæ - cu-lum, du Søv-nens" and "days that you can-not a-bide. Sleep now, for time and tide they wait for no man, so now sleep pro -".

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Detailed description: This section of the score covers the string ensemble. Violin 1 (VI. 1) has a melodic line starting with *f*, followed by *dim.*, and ending with *mp dim.*. Violin 2 (VI. 2) has a melodic line starting with *f*, followed by *dim.*, and ending with *mp dim.*. Viola (Va.) has a melodic line starting with *f*, followed by *dim.*, and ending with *mp dim.*. Violoncello (Vc.) has a melodic line starting with *f*, followed by *dim.*, and ending with *mp dim.*. Contrabass (Cb.) has a melodic line starting with *mf dim.*, followed by *f*, and ending with *mp*.

poco rall.

a tempo

526

1. *p* *mf* *cresc.* *f* *mp* *cresc.*

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

Bo - lig. Hil dig, du ny - e Hus, hvor Folk for - un - dred slog Ø - jet op til Fest og Sku - e -
 found - ly. Wel - come to you, new house of joy and plea - sure, the home of free - dom spread - ing far and

poco rall.

a tempo

pp *mf* *molto espressivo* *cresc.*

pp *mf* *molto espressivo* *cresc.*

pp *mf* *molto espressivo* *cresc.*

pp *mf* *cresc.*

mf *cresc.*

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

tutti

rall.

Allegro moderato (♩ = 100)

534

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

til! Dig vi væl - - - ger, thi dig vi hø - rer til! (pegende paa en Portechaise, der er standset i Baggrunden, og hvorfra der gives Tegn med et Slør)
you! We have cho - - - sen, we be - long to you! (points to a sedan chair that has stopped in the background and from where a sign is made with a veil)

HEN.

Dig vi væl - ger, thi dig vi hø - rer til! Min Her - re se som
We have cho - sen! For we be - long to you! Why, mas - ter, look! Like

rall.

Allegro moderato (♩ = 100)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

HEN. *Ve - nus steg af Ha - vet, hvis jeg da hu - sker rig - tig hos de Græ - ske, sen - des Jer her den ny - e*
Ve - nus from the wa - ter, as - cend - ing from the waves like Nep - tune's daugh - ter. I think that what I see there

VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

LEAN. *Ja, Hen - rik, det er*
Yes, Hen - rik, that's my

HEN. *Tid be - gra - vet i Hyl - stret af den gam - le — i en "Æ - ske".*
is a vi - sion of that new age you told me had a - ri - sen.

VI. 1 *arco*
 VI. 2 *arco*
 Va. *arco trem.*
 Vc. *arco*
 Cb. *arco*

più vivo

Cl. (A) 1 2
 Cor. (F) 1 2

LEAN. *hen - de! Det hvi - de Slør er Teg - net jeg skal ken - de.*
dar - ling! I know her by the veil that she is wear - ing.

VI. 1 *dim.*
 VI. 2 *dim.*
 Va. *dim.*
 Vc. *dim.*
 Cb. *dim.*

cresc.

(Hjælper Leonora, i Kaabe og med Maske, ud af Portechaisen og bærer hende ned i Forgrunden. Henrik gør ligesaa med Pernille.)
 (Leander helps Leonora, cloaked and masked, out of the sedan chair and takes her upstage. Henrik does the same with Pernille.)

549

Cl. (A) 1 2 *mp cresc.* *f dim.* *ral - - - - len - - - -*

Cor. (F) 1 2 3 4 *mp cresc.* *f dim.* *ral - - - - len - - - -*

Vi. 1 *cresc.* *f dim.*

Vi. 2 *cresc.* *f dim.*

Va. *f dim.*

Vc. *f dim.*

tan - - - - do **Andantino espressivo** (♩ = 69)

552

Fl. 1 2 *mp*

Ob. 1 2 *mp*

Cl. (A) 1 2 *dim.* *pp* *mp* *mf* *pp* *mf*

Cor. (F) 1 2 3 4 *dim.* *pp* *f* *pp* *f* *pp* *f*

LEAN. (med Leonora paa Armen) (with Leonora on his arm)

Naar Hjer - tet bræn - der, hvad Lyk - ken sen - der med eg - ne
 An ar - dent lo - ver, when for - tune be - ccons, will trust his

tan - - - - do **Andantino espressivo** (♩ = 69)

Vi. 1 *dim.* *p < ff > pp* *pp < ff > p*
molto espressivo

Vi. 2 *p < ff > pp* *pp < ff > p*
molto espressivo

Va. *p < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

Vc. 1 *div.* *ff molto dim.* *pp* *ff molto dim.*

Vc. 2 *mp < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

Cb. *mp < ff molto dim.* *pp < ff molto dim.*

rall.

più vivo, quasi allegretto (♩ = 100)

564

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

PERNILLE

(paa Henriks Arm)
(on Henrik's arm)

Hyp, hyp, hyp, hyp, hyp, hyp, min Hest!
Gee - up, gee - up, gee - up, dear - est!

Hvis du vil
If you will

LEAN.

næst.
rest.

rall.

più vivo, quasi allegretto (♩ = 100)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

pizz.
div.

pizz.

pizz.
div.

pizz.

pizz.

pizz.

567

1. *p*

1. *pp*

1. *p*

1. *pp*

PERN.

ha' mig og hol-de af mig, vær saa god, saa tag mig, bliv el - - lers fra mig, det
 have me and tru-ly love me, be so good as to take me! Or else keep from me! Which

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

570

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

PERN.

LEAN.

ARV.

HEN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc. 1

Vc. 2

Cb.

pas - - ser bedst.
may be best!

Stig ned, min Gæst, nu er det Fest!
A - light, my guest! Let's join the rest! (for sig) (aside)

Paa
I'd

Stig ned, min Gæst, nu er det Fest!
A - light, my guest! Let's join the rest!

arco unis.

arco trem.

trem.

arco solo

gli altri

tan - - - - - do

Andante espressivo (♩ = ca. 58)

576 1.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

1. *p* *dim.* *pp*

(glatter paa sin Kaabe)
(straightens her cloak)

mezza voce

LEONORA

Mon - sieur! Min Her-re. Min Pi - ge - æ - re med samt (des-vær - re!) den dybt ind -
 Mon - sieur! Good mas-ter! My mai - den ho - nour and (may I say, sir!) the deep im -

tan - - - - - do

Andante espressivo (♩ = ca. 58)

sul D
arco

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

arco *p*

arco *pp*

arco *p*

arco *p*

LEON.
 pren - te - de Mo - de - sti, de hø - je Dy - der, som Køn - net pry - der mig strengt for - by - der
 plan - ted mo - de - sty and sim - ple vir - tue that grace our sex, sir, do all for - bid me

VI. 1
 VI. 2
 Va.
 Vc.
 Cb.



Fl. 1
 2
 Cl. (A) 1
 2
 Fg. 1
 2

LEON.
 at jeg ud - ty - der, hvor højt mig fry - der hans Cour - - - toi - sie.
 to say out - right, sir, how much I'm charmed by your cour - - - te - sy.

LEAN.
 Sig ej "min
 Don't say "good

VI. 1
 VI. 2
 Va.
 Vc.

588

Fl. 1 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Ob. 1 2 *p* *cresc.* *mf*

Cl. (A) 1 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Fg. 1 2 *p* *cresc.*

Cor. (F) 1 2 *p* *cresc.* *mp*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Timp. *f* *mf* C# muta in Eb

LEAN. Her - re" og "Dyd" og "Æ - re", men sig blot "Du"!
mas - ter" or talk of "ho - nour", but just say "you"!

Vi. 1 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Vi. 2 *mf* *dim.* *p* *cresc.*

Va. *f* *mf* *p* arco

Vc. *f* *mf* *p* arco *molto*

Cb. *f* *mf* *p* arco *molto*

rall. a tempo rall. a tempo

591

Fl. 1 2
3
Ob. 1 2
Cl. (A) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (F) 1 2
3 4
Tr. (F) 1 2
3
Trb.t. 1 2
Trb.b.
Tb.

Timp. Eb muta in E

f *mf*

LEAN.

da bri - ster Ham - men, da bræn - der Flam - men, da vi - ger
No in - hi - bi - tion, in our po - si - tion, this is our

rall. a tempo rall. a tempo

VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

f *f* *f* *f* *f* *f*
mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

pizz. pizz. pizz.

un pochettino più vivo

espressivo

594

Fl. 1 2
3
Ob. 1 2
Cl. (A) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (F) 1 2
3 4
Tr. (F) 1 2
3
Trb. t. 1 2
Trb. b.
Tb.

LEAN.

Skam - men i sam-me Nu. Og du er fri ved det - te e - ne Ords Tryl - le - ri. Sig
mis - sion, a sim-ple "you," come, don't be shy; there's ma - gic in those words, "you and I". Say

un pochettino più vivo

espressivo

VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

poco accel.

602

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

cresc.

pp

a2

p

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEON. (modigere) (more bravely)

Du - You! - Du - You! - Du - You! -

PERN. (holder Henrik fra Livet) (keeping Henrik at arm's length)

Du ri - ver mig min Kaa-be rent i - tu. You're tear-ing my new man-tle clean in two!

LEAN. Kun ik - ke tø - ve. Don't be a - fraid to! O, sø - - de My dream of

poco accel.

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

Cb.

pp

cresc.

pp

cresc.

p

p

a tempo

609

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. E muta in F#

LEON.
Flam - men! I det - te Du er jeg dig gi - vet! Nu bræn - der
o - ther! I swear to you, I'm yours for e - ver! Two hearts to -

LEAN.
Flam - men! I det - te Du er du mig gi - vet! Nu bræn - der
o - ther! I swear to you, I'm yours for e - ver! Two hearts to -

a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

612 rall.

Fl. 1 2 *dim.* *ppp*

Ob. 1 2 *dim.*

Cl. (A) 1 2 *dim.*

Fg. 1 2 *a2* *f* *mp*

Cor. (F) 1 2 3 4 *dim.*

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. *f* *mf* F# muta in E

LEON.
Flam - men! Nu vi - ger Skam - men! I det - te Du i det - te
ge - ther beat for each o - ther! I pledge to you, I will be

LEAN.
Flam - men! Nu vi - ger Skam - men! I det - te Du i det - te
ge - ther beat for each o - ther! I pledge to you, I will be

VI. 1 *dim.* *ppp* rall.

VI. 2 *dim.* *ppp*

Va. *f* *mp* *pp*

Vc. *f* *mp* *ppp*

Cb. *f* *mp*

Adagio a tempo

615

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

lunga

p

pp

1.

pp

LEON.

lunga

Nu. true! Nej, Nej! No, no! Nej, No, lad mig lig - ge her og ind - gen - tly

(i hans Arme)
(in his arms)

LEAN.

lunga

Nu. Du skæl - ver ik - ke? true! I think you're tremb-ling.

Adagio a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

lunga

solo

619

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

mf

p

1.

mf

mf

LEON.

drik - ke die here, den Glans, and see der the straa - ler fra di - ne Blik - ke. shin-ing from your eye here.

LEAN.

Nej, Now,

VI. solo

Va. solo

mf

poco rall.

a tempo

623

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEAN.

lad mig drik - ke af Læ - bens Skaa - ler det Du, der
let me die here of bliss - ful plea - sure, the love I

poco rall.

a tempo

VI. solo

VI. 1

VI. 2

Solo Va.

Gli altri

Vc.

Cb.

1 2
Fl.

3
Ob. 1 2

1 2
Cl. (A)

1 2
Fg.

1 2
Cor. (F)

3 4
Tr. (F)

1 2
Trb.t.

Trb.b.

Tb.

LEAN.
 straa - ler som Dug og maa - ler min
 trea - sure be - yond all mea - sure: my

VI. solo
 con gli altri

VI. 1
 trem.

VI. 2
 trem.

Solo
 Va.
 con gli altri trem.

Gli altri
 trem.
 unis.

Vc.

Cb.

629

Fl. 1 2

Fl. 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

Cor. (F) 3 4

Tr. (F) 1 2

Tr. (F) 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

LEON.

LEAN.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f *p* *pp*

tr *dim.*

Ja, tag det Du
Yes, take it, you!

(Leander kysser)
(kissing her)

Lyk - - - kes Nu.
for - - - tune's you.

632

Fl. 1, 2, 3

Ob. 1, 2

Cl. (A) 1, 2

Fg. 1, 2

Cor. (F) 1, 2, 3, 4

Tr. (F) 1, 2, 3

Trb. t. 1, 2

Trb. b. 1, 2

Tb. 1, 2

LEON. (kysser) (kissing) (omfavner hinanden) (they embrace)

LEAN. Du You! Du You! Du! You!

VI. 1, VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

cresc.

p cresc.

cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

tr.

trem.

mf cresc.

636

rall. Tempo I rall. a tempo

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Timp.

(Ved disse overfølsomme Fermater gør Henrik og Pernille i Baggrunden parodiske Gebærder.)
 (At these passionate fermatas Henrik and Pernille make parodistic gestures in the background.)

LEON.

Du! Nu tænd - te Flam - men! Nu slog det sam - men! I det - te
 You! Two hearts to - ge - ther beat for each o - ther! I swear to

LEAN.

Nu tænd - te Flam - men! Nu slog det sam - men! I det - te
 Two hearts to - ge - ther beat for each o - ther! I swear to

rall. Tempo I rall. a tempo

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1 2
Fl. *cresc.* *f* *ff*

3 *mp* *f* muta in picc.

1 2
Ob. *p cresc.* *mp cresc.* *f* *ff*

1 2
Cl. (A) *cresc.* *f* *ff*

1 2
Fg. *cresc.* *f* a2

1 2
Cor. (F) *p cresc.* *f* *ff*

3 4

1 2 3
Tr. (F)

Timp. E muta in F#

LEON.
Du er jeg dig gi - vet! Nu bræn - der Flam - men! Nu slog det
you, I'm yours for e - ver! Two hearts to - ge - ther beat for each

LEAN.
Du er du mig gi - vet! Nu bræn - der Flam - men! Nu slog det
you, I'm yours for e - ver! Two hearts to - ge - ther beat for each

VI. 1 *cresc.* *f* *ff*

VI. 2 *cresc.* *f* *ff*

Va. *mp cresc.* *f*

Vc. *mp* *molto* *f*

Cb. *mp* *molto* *f*

Allegro (♩ = 144)

650

Fl. 1 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Ob. 1 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Cl. (A) 1 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Fg. 1 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Cor. (F) 1 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

3 4 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. *mp* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

LEON. (Leonora og Leander ind i Komediehuset)
(Leonora and Leander enter the playhouse)

Fort! Fort!
Go, go!

PERN. Fort! Fort!
Go, fo!

LEAN. Saa bort. Fort! Fort!
Let's go! Go, go!

HEN. Fort! Fort!
Go, go!

VI. 1 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

VI. 2 *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Va. *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Vc. *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Cb. *f* di - - - - mi - - - - nu - - - - -en- - - - -do

Allegretto (♩ = 88) 1.

654

Fl. 1 2
3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2
3 4

Tr. (F) 1 2
3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

Timp. G, F# muta in C, F

PERN. (til Henrik) (to Henrik)

Hør et Ord Ka-va-ler, nu rask! Kom her! Nu for - staar du vel nok hvad det er jeg har sagt: in - gen
Lis - ten here, ca - va - lier! Look sharp! Come here! Now I hope it's sunk in, what I'm try - ing to say: don't you

Allegretto (♩ = 88)

VI. 1 arco

VI. 2 arco

Va. arco

Vc. pizz.

Cb. pizz.

658

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

PERN.

Næs - vis - hed mer. Paa en zir - lig Ma - ner maa du se at faa bragt min Per - son i din
 play a - ny more games. No more im - pu - dent names, just you see that you get this fine fish in your

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

663

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

PERN.

Magt. Jo, jeg ken - der dig nok, Moss - jø - E - bel - toft, og jeg ved, til en Skok du dit Hjer - te har loft. Du for -
 net. Yes, I know you, you know, and you know I know, you have o - thers in tow. So just lis - ten, my beau, let 'em

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

680

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

p cresc. *f* *f*

1. *a2*

poco rall.

PERN.

la, tra - la - la, tra - la - la - la - la - la - la. Nu saa
 la! tra - la - la! Tra - la - la - - la - - la - la - la - la! So come

poco rall.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

f *dim.* *dim.* *p*

f *dim.* *dim.* *p*

f *dim.* *dim.* *p*

f *dim.* *dim.* *p*

Allegretto

686

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

p *ppp* *f*

1. *ppp*

1. *f*

PERN.

kom og giv Agt, lad os slut - te en Pagt med vor Fod og vor Haand frem - strakt.
 on to the act. Let us make it a pact. Cross your heart, so you can't re - tract!

Allegretto

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

p *f* *f* *f*

p *f* *f* *f*

p *f* *f* *f*

p *f* *f* *f*

p *f* *f* *f*

arco *f* *arco* *f*

691

1.

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

PERN.

Som to fly - ven - de Fjer un - der Nat - him lens Pragt vi be - gyn - der vor Jagt nu i
 Like two birds on the wing let us start on our flight in the shade of the night, keep in

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

fz

pp

p

pizz.

p

710 *tr tranquillo* *a tempo*

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV *(hurtigt)*
(quickly)

JER.

Pop - pe - gø - jen?
What, our par-rots?

Tvi dig an saa dum du est, Bak-ke - se-bæst! Hvor er Hen-rik og Le -
Im - be - cile, you gawp and gape, bli-ther-ing ape! Where are Hen-rik and Le -

tr tranquillo *a tempo*

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

pizz.

arco

714

Fl. 1 2 *fp* *mf*

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2 *fp* *mf*

Fg. 1 2 *mf* *p*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV (forskrækket) (terrified)
 I Kø - jen! De er saa ma-re ik - ke kom-met den Vej ud. Maa -
 Why, sleep-ing! I'm po - si-tive-ly sure that they have not got out. May -

JER.
 an - der? Kvæg! Stud!
 an - der? Dolt! Lout!

VI. 1 pizz. arco *fp* *fp*

VI. 2 pizz. arco *fp* *fp*

Va. pizz. arco *fp* *mf* *ff*

Vc. pizz. arco *fp* *mf* *ff*

Cb. pizz. arco *fp* *ff*

718

Fl. 1 2 *p* *a2* *f*

Fl. 3 *p* *f*

Ob. 1 2 *p* *a2* *f*

Cl. (A) 1 2 *p* *f*

Fg. 1 2 *p* *f*

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV
 ske er de krø - bet ud af Vin - du - et i Fløj'n.
 be it was through the win - dow there, they did con - spire?

JER.
 Løgn! Kom med!
 Li - ar! Come on!

Vi. 1 *f*

Vi. 2 *f*

Va. *pizz.* *f* *arco*

Vc. *pizz.* *f* *arco*

Cb. *pizz.* *f* *arco*

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

Hus - bond vil da vel ik - ke ind det Sted? Det er bar For - trød!
 Sure - ly, good sir, you won't go to that place? It's a pure dis - grace!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

734

Ob. 1 2 *mf* *a2* *ff*

Cl. (A) 1 2 *mf* *a2* *ff*

Fg. 1 2 *ff* *a2*

JER. *Godt, godt, med A - ber maa man*
Fine! Fine! with mon-keys you must

VAGT. *(peger paa Maskeboden)*
(points to the mask-booth)

u - den. Ko - sty - mer faas ved Ru - den.
out one. We've cos - tumes to suit ev' - ry-one.

VI. 1 *pp* *cresc.* *f*

VI. 2 *pp* *cresc.* *f*

Va. *pp* *cresc.* *f*

Vc. *pp* *cresc.* *ff*

Cb. *pp* *cresc.* *ff*

738

Ob. 1 2 *dim.* *p*

Cl. (A) 1 2 *a2* *dim.* *p*

Fg. 1 2 *a2* *dim.* *p*

JER. *dri - ve A - be - ri. Je - ro - ni - mus har Ben i Næ - sen og nar - res ik - ke af Jert Nar - re -*
do as mon - keys do. But I will not be made a fool of, and a - ny - one who thinks that he can

750 a2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

Tra - Tra - ve - ste - ring, Han - Han - Hans - wurst og Pik - kel - he - ring, Co - lum - bi - ner og
 sor - sorts and si - zes, Pun - Pun - Punch and Ju - Ju - Ju - dies, Co - lum - bines, sir, and

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

754

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

Har - le - ki - ner, Pu - Pu - Pu - Pu - Pus - si - nel - - - ler, Ba -
 Har - le - quins, sir. Pan - Pan - Pan - Pan - Pan - to - loons, sir, Pier -

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

757

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAND

jas - ser i sto - re Ma - Mas - - ser, saa - vel in - den - som
 rots in great num - bers and co - - lours. I've got home - grown and

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

760

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAND

u - den - land - ske, fran - ske, span - ske, ro - man - ro - man - ske. Højst pit - to - re - ske,
fo - reign made ones, French ones, Spa - nish and Ro - ma - nesque ones. Both pic - tu - resque ones,

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

a2

mf

a2

a2

mp

senza sord.
1.

768

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

MAND

vær - re ud - solgt for - for - u - den et Par à la græ - ske: Æ - ne - as
 sor - ry, all is sold out but for these An - cient Greek ones. Ae - ne - as

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

772

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAND

og Di - Di - do, Ba - Ba - Bac - chus og Cu - pi - do, samt en saa godt som ny Pa - stor
 and Di - Di - do, Ba - Ba - Bac - chus and Cu - cu - pid, al - so as good as new - Pa - stor

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

776

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

JER.

MAND

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Maj mig kun ud som Var - ulv og Vam - py - re naar blot jeg kan faa Ram paa dis - se
 Just rig me out in a - ny sort of gar - ments, so long as I can get at those two

Fi - - do.
 Fi - - do.

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

Det blir For - trød!
We'll see some fun!

Falsetto

(ind i Maskebøden)
(They enter the booth.)

Fy - - re!
var - - mints!

Hold Mund!
Shut up!

Følg med!
Come on!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

11. SCENE
SCENE 11

Moderato (♩ = 84 - 96)

1. quasi ad libitum

784

Ob. 1 2

Timp.

C, D muta in G, C

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Moderato (♩ = 84 - 96)

quasi rall. rall. Allegro moderato (♩ = 100)

789

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cor. (F) 1 2

MAGDELONE

quasi rall. rall. Allegro moderato (♩ = 100)

VI. 1

VI. 2

Va.

arco

Por - ten er aa - ben!
Good it was o - pen,

794

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

MAGD.

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Bor - te er Ho - ben, som med sin Raa - ben fyld - te Plad - sen nys. Tys! Tys! Sag - te
 no sign of peo - ple, noise or com - mo - tion. All is peace and quiet. Hush! Hush! Soft - ly

798

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAGD.

Vi. 1

Vi. 2

Va.

Vc.

li - ster jeg af mit Ka - bys, ej min Mand maa faa det mind - ste Nys. Se, hvor
 I will steal a - way from the house, from the watch - ful eyes of my spouse. See how

pizz. div.

802

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

3 4

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAGD.

ar - tigt Ro - ben un - der Af - ten-kaa - ben ly - - - ser med sit
 nice my cos - tume and my par - ty man - tle shim - - - mer to my

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

senza sord.

senza sord.

arco

arco

a2

pp

pp

pp

805

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

MAGD.

(Her kommer Leonard maskeret ind fra Baggrunden.)
(Leonard, masked, comes in from the background.)

Plys! touch! Tys! Hush! Tys! Hush! Tys! Hush!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

808

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

MAGD.

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

pp

mp

mp

pp

(Her opdager Magdelone Leonard.)
(Magdelone notices Leonard.)

Tys!
Hush!

Tys! Tys! Tys! Tys! Lil-le Fæ - ste - mø, skal Hun til Bys! Trip-per saa a - le - ne.
Hush! Hush! Hush! Hush! Lit-tle flit - ter-mouse, flee - ing the house? Trip-ping all a - lone there!

div.

pp

812

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

mp

mp

mp

pp

poco

con sord.

pp

pp

pp

pp

pp

Fø - ler Hun ej Gys?
Aren't you feel - ing cold?

div.

pp

816

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

LEND.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

(byder hende Armen)
(offers her his arm)

Skal vi os for-e - ne?
Let us two u-nite now.

Hvil - ken ar - tig Sce - ne!
Please let me in-vite you!

pp, *p*, *pizz.*

820

Fl. 1 2 3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

LEND.

VI. 2

Va.

Vc.

staccato

pp, *pp staccato*

senza sord.
1.

Hør den fa - ste, re - ne Lyd af vo - re Be - ne. Hør den Lyd mod
Lis - ten to the pat - ter of our ra - pid feet. Such a clat - ter

1 2
Fl.

3

1 2
Ob.

1 2
Cl. (A)

1 2
Fg.

1 2
Cor. (F)

3 4

1 2
Tr. (F)

3

1 2
Trb.t.

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

VI. 1
cresc. *ff*

VI. 2
cresc. *ff*

Va.
cresc. *ff*

Vc.
cresc. *ff*

Cb.
p cresc. *ff*

Pas paa! Pas paa! Det
Hoo - ray! Hoo - ray! Now

Se saa! Se saa! Nu er jeg ret be-red.
This way! This way! I'm rea-dy for the fray!

844

poco rall.

Tempo giusto (♩ = 112)

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Timp.

ARV

blir For - træd!
let's make hay!

JER.

Med dens eg - ne Vaa - ben skal jeg tug - te Ho - ben som med Skrig og Raa-ben
I will make them scrab - ble, I will curb the rab - ble, that with screech and gab - ble

poco rall.

Tempo giusto (♩ = 112)

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

3 4

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

JER.

bry - der By - ens Fred. Se en-gang til Taa - ben, som med Mun-den aa - ben glor paa mig med
 turn night in - to day. Just look at that noo - dle, with his mouth a - skew like a slobb'-ring

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1 2 Fl.

3 Ob. 1 2

1 2 Cl. (A)

1 2 Fg. *a2*

1 2 Cor. (F) *a2*

3 4 Tr. (F)

1 2 Trb.t.

Trb.b.

Tb.

Timp.

JER.

Maa - ben! Slaa de dum - me Øj - ne ned! Gør mig ik - ke
 poo - dle. Stop your gawp - ing now, will you? Or you'll drive me

VI. 1 *ff*

VI. 2 *ff*

Va. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

f *f* *ff* *f* *f* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

JER.

gam - le Dan - mark end - nu ej - er Hel - te. Som en Sam - son skal jeg
 good old Den - mark still has got some he - roes. Just as Sam - son, so we're

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1 2
Fl.

3
Ob.

1 2
Cl. (A)

1 2
Fg.

1 2
Cor. (F)

3 4
Tr. (F)

1 2
Trb.t.

Trb.b.

Tb.

JER.
sam - le Kraf - ten i mit Styr - ke - bæl - te, jeg skal gaa til de - res
told, rose up and flexed his might - y mus - cles, and put down the Phi - li -

VI. 1
VI. 2
Va.
Vc.
Cb.

877

poco a poco cresc.

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

JER.

Knok - kel - rad skal skram - le, de - res Ryg - marv skal jeg smel - te, de - res Hjer - ne skal jeg
 make the roof to tum - ble, caus - ing them to grope and fum - ble, I will smite them till they

Vi. 1 *pp* *poco a poco cresc.*

Vi. 2 *pp* *poco a poco cresc.*

Va. *poco a poco cresc.*

Vc. *poco a poco cresc.*

Cb. *poco a poco cresc.*

pp *cresc.*

882

pp *cresc.*

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

JER.

æl - te! Er der no - gen som kan ham - le op med Dan - marks gam - le
 crum - ble! And their pride will be a ze - ro be - fore Den - mark's might - y

Vi. 1 *f*

Vi. 2 *f*

Va. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

f

1 2
Fl.

3

1 2
Ob.

1 2
Cl. (A)

1 2
Fg.

1 2
Cor. (F)

3 4

1 2
Tr. (F)

3

1 2
Trb.t.

Trb.b.

Tb.

ARV

(afside)
(aside)

Saa - dan brø - - le - de den gam - - le Ko, da
That is just the roar our old cowgave when

JER.

Hel - - - - - te?
he - - - - - ro!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1 2
Fl.

3

1 2
Ob. *a2*

1 2
Cl. (A) *a2*

1 2
Fg.

1 2
Cor. (F)

3 4

1 2
Tr. (F)

3

1 2
Trb.t.

Trb.b.

Tb.

ARV
sid - ste Gang hum kælf
she went in - to la

1 2
VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

901

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2 3 4

Tr. (F) 1 2 3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

JER.

ram - le, jeg skal ma - se dem i Æl - te. Som da
 mug 'em, I shall smash their bones to match-wood, I shall

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

1 2
Fl.

1 2
Ob. *a2*

1 2
Cl. (A) *a2*

1 2
Fg. *a2*

1 2
Cor. (F) *f*

1 2 3
Tr. (F) *f*

1 2
Trb.t. *f*

Trb.b. *f*

Tb. *f*

JER.
sid - ste Gang det gæld - te, skal de mær - ke, at det gam - le Dan - mark end - nu
mash their brains to pease - pud! That will teach 'em that our good old Den - mark still has

VI. 1 *fp* *fp* *pp* *cresc.* *f*

VI. 2 *fp* *fp* *pp* *cresc.* *f*

Va. *fp* *fp* *pp* *cresc.* *f*

Vc. *fp* *fp* *pp* *cresc.* *f*

Cb. *fp* *fp* *pp* *cresc.* *f*

Fl. 1 2

3

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (F) 1 2

3 4

Tr. (F) 1 2

3

Trb.t. 1 2

Trb.b.

Tb.

ARV

JER.

(afslides)
(aside)

Saa - dan var det net - op
If this was a sing - ing

ej - er Hæ - æ - - æl - - te!
got a he - - - - ro!

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc.

Cb.

13. SCENE
SCENE 13

925 (♩ = ♩)

rall.

rall.

Fl. 1 2
2
3 muta in picc.

Ob. 1 2

Cl. (A) 1 2
1.
mp

Fg. 1 2
a2
mp

Cor. (F) 1 2
3 4

Tr. (F) 1 2
3

Trb.t. 1 2

Trb.b. 1 2

Tb. 1 2

Timp. D muta in E

ARV (efter ham)
(follows him)

MAND med!
mo!
(søvnic)
(sleepily)

Co - lum - bi - ner, Har - le - ki - ner, o - ver - or - den - lig gro - te - ske... et Par græ - ske...
Co - lum - bines, sir, Har - le - quins, sir, ex - tra - ord' - na - ry gro - tesque ones, Ro - ma - nesque ones,

(♩ = ♩) pizz. rall. rall.

VI. 1 pizz. mp

VI. 2 pizz. mp

Va. pizz. mp

Vc. pizz. mp

Cb. pizz. mp

930 Recit.

MAND

Den Lang-halm gi - der jeg ej me - re tæ' - ske. Nu klær jeg mig om som Di - do og gaar paa Ma-ska - ra - den,
This is a dead-end job if e - ver I saw one. Now as Di - do! I shall go, for ma-sque-rad-ing time now nears.

Recit.

Vc. arco

Cb. arco

a tempo, ma tranq. rall. Moderato (♩ = 100) poco rall.

(lukker Bøden)
(closes the booth)

931

MAND

saa kan Æ - ne - as og hans Pa - stor Fi - do pas - se La - den.
I'll leave the shop in charge of Pa - stor Fi - do and Ae - ne - as.

VI. 1 pizz. pp

VI. 2 pizz. pp

Vc. pp

Cb. pp

935

Fig. 1 2

(Klokken slaar ni Slag under Fermaten.)
(The clock strikes nine.)

ad lib.

Hov! Væg - ter, Klok - ken - er sla - gen ni!
Ho, watch-man! Nine o'clock sounds, good folk!

VI. 1

VI. 2

Va. arco pp

Vc. scordatura arco

Cb.

Andante sostenuto (♩ = 60)

939 (synger)
(sings)

VÆGT. Der - som I vil Ti - den vi - de Hus - bond, Mad - mor, Pi - ger, Dren - ge,
Hear the clock strike in the to - wer, mas - ter, mis - tress, sons and daugh - ters,

ORKESTER BAG SCENEN

ORCHESTRA BEHIND THE SCENERY

943 Allegro (♩ = 120) 944

Vc., Cb. (Man hører ganske svagt Dansemusiken inde i Komediehuset.)
(Dance music is heard very softly from inside the playhouse.)

VÆGT. da er det nu paa de Ti - de,
it is now a - - bout the hour that

945 946

Fl. *pp*

VI. 1 *pp*

VI. 2 *pp*

Va. *pp*

Vc., Cb. *pp*

VÆGT. at I føj - er Jer til Seng.
you should seek your sleep - ing quar - - ters.

947 948

Fl.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT. Nu be - fal Jer Her - ren fri, vær nu
Now the eve - - ning sky ren is fine. Be - fore

949 950

Fl.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT.

klog og snild, vogt Jer Lys og Ild!
 you re - - tire put out lights and fire.

TÆPPE LANGSOMT NED
 CURTAIN SLOWLY DOWN

951 952 rall.

Cor. (F) 1 2

Fl.

VI. 1

VI. 2

Va.

Vc., Cb.

VÆGT.

Nu er Klok - ken sla - - gen ni.
 Now the clock has just struck nine.

rall.

VI. 1

Va.

Vc.

Cb.

arco

div.

arco

mp

mp

mp

mp

Allegretto vivace (♩ = 104)

953

Fl. 1 2 *pp*

Picc. *pp*

Ob. 1 2 *pp*

Cl. (A) 1 2 *pp*

Fg. 1 2 *pp*

Cor. (F) 1 2 *pp*

3 4 *pp* a2

Tr. (F) 1 2 *ppp*

3 *ppp*

Trb.t. 1 2 *ppp*

Trb.b. *ppp*

Tb. *ppp*

Timp. *ppp*

Trgl. *pp*

Tamb.picc. *ppp*

Allegretto vivace (♩ = 104)

VI. 1 *pp*

VI. 2 *pp* arco

Va. *pp* unis.

Vc. *pp*

Cb. *pp*

